

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965

18 MARS 1965.

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants:

- 1) l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies relatif au règlement des comptes nés de l'administration par les Nations Unies des anciennes bases militaires belges au Congo;
- 2) l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies relatif au règlement du problème des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants belges ayant subi des dommages au Congo,

conclus par échanges de lettres, datées à New York, le 20 février 1965.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans le but de régler les questions financières pendantes entre eux, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement belge ont conclu le 20 février 1965 par échange de lettres, un Accord relatif aux comptes nés de l'administration par les Nations Unies des anciennes bases militaires belges au Congo et un Accord relatif au problème des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants belges ayant subi des dommages au Congo.

Le projet de loi que j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations tend à l'approbation de ces instruments diplomatiques; il comporte, en outre certaines dispositions tendant à assurer la mise en œuvre du deuxième des susdits accords.

* * *

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1965

18 MAART 1965

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten:

- 1) het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie der Verenigde Naties betreffende de afdoening der rekeningen voortvloeiend uit het beheer door de Verenigde Naties van de vroegere Belgische militaire basissen in Kongo;
- 2) het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie der Verenigde Naties tot regeling van de kwestie der aanspraken die Belgische onderdanen, welke in Kongo schade hebben geleden, bij de Organisatie der Verenigde Naties hebben doen gelden.

gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te New York, 20 februari 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN.

Met het oog op de regeling van de nog tussen hen bestaande financiële kwesties, hebben de Organisatie der Verenigde Naties en de Belgische Regering op 20 februari 1965 bij wisseling van brieven een Akkoord gesloten betreffende de rekeningen voortvloeiend uit het beheer door de Verenigde Naties over de vroegere Belgische militaire basissen in Kongo, alsmede een Akkoord betreffende de kwestie der aanspraken die Belgische onderdanen, welke in Kongo schade hebben geleden, bij de Organisatie der Verenigde Naties hebben doen gelden.

Met het wetsontwerp dat ik de eer heb U ter bespreking voor te leggen, wordt de goedkeuring van die diplomatieke oorkonden beoogd; het bevat bovendien enkele beschikkingen die de uitvoering van het tweede Akkoord dienen te waarborgen.

« * *

A. - Accord relatif au règlement des comptes
nés de l'administration par les Nations Unies
des anciennes bases militaires belges au Congo.

Le caractère complexe de cette matière ainsi que la
longue période au cours de laquelle s'étalent les divers
événements constitutifs de cette affaire nécessitent à la fois
un bref rappel historique et une rapide description de
l'évolution des pourparlers qui se sont poursuivis pendant
plusieurs années entre l'a. N. U. et le Gouvernement belge.

* * *

I. - Remise des trois bases belges à l'O. N. U.

a) Suite aux résolutions du Conseil de Sécurité des
14. 22 juillet et 9 août 1960, et aux déclarations faites à
la 887^e séance de ce Conseil par le Secrétaire général de
l'O. N. U., la Belgique fut amenée à remettre, dès le 30 août
1960, l'administration des bases de Kamina, Kitona et
Banana à l'Organisation internationale.

La base juridique de cette remise était l'article 40 de
la Charte de l'O. N. U., libellé comme suit:

« Afin d'empêcher la situation de s'aggraver, le Conseil
de Sécurité, avant de faire les recommandations ou de
décider des mesures à prendre conformément à l'article 39
peut inviter les parties intéressées à se conformer aux
mesures provisoires qu'il juge nécessaires ou souhaitables.
Ces mesures provisoires ne préjugent en rien les droits, les
prétentions ou la position des parties intéressées, .. ».

b) Cette remise, à titre de «mesures provisoires », fit en
outre, l'objet d'un échange de lettres entre le Secrétaire
général Hammarskjöld et le Représentant permanent de
la Belgique à l'O. N. U., à la date des 28 août et 2 sep-
tembre 1960.

c) Les choses étaient donc bien mises au point de part
et d'autre:

- l'O. N. U. devenait gérante provisoire d'affaires pour
compte d'autrui, selon les principes généraux du droit
civil; en vertu de l'article 10 de la Charte de l'O. N. U.
- la Belgique demeurait propriétaire des bases, mais
restait redevable envers l'O. N. U. des dépenses occasion-
nées par cette gestion (gardiennage et entretien).

II. - Achat de fournitures et équipement belges par l'O. N. U.

a) Il s'avéra que les Nations Unies avaient pour le
déroulement de leurs opérations au Congo, un urgent
besoin de matériel et d'équipement entreposés dans les
bases. Elles décidèrent le rachat de la partie de ce matériel
que la Belgique était disposée à céder.

b) Entre les mois d'octobre et de décembre 1960, la liste
du matériel à céder et les critères d'évaluation de prix
furent établis selon une procédure très précise. Les inveni-
taires dressés furent signés par les deux parties; la trans-
action portait sur un montant total d'environ 255 millions
de francs belges. L'O. N. U., ne contesta jamais ce mon-

A. - Akkoord betreffende de afdoening van de rekeningen
voortvloeiend uit het beheer door de Verenigde Naties
over de vroegere Belgische militaire basissen in Kongo.

De ingewildde aard van het geval en de lange periode
waarover de verschillende gebeurtenissen, die deze kwestie
utmaken, zijn verspreid, vergen zowel een bondige geschied-
kundige opzetting van het geheugen als een summier
weergave van het verloop der besprekingen die gedurende
verschillende jaren tussen de O. V. N. en de Belgische
Regering zijn gevoerd.

* * *

1. - Overdracht (van de drie Belgische basissen aan de O. V. N.

a) Ingevolge de resoluties van de Veiligheidsraad van
14, 22 juli en 9 augustus 1960, en de verklaringen die wer-
den afgelegd op de 887^e zitting van de Raad door de Secre-
taris-Generaal van de O. V. N., werd België ertoe gebracht
het beheer over de basissen van Kamina, Kitona en Banana
over te dragen aan de Internationale Organisatie met ingang
van 30 augustus 1960.

De juridische basis van deze overdracht was artikel 40
van het O. V. N.-handvest dat als volgt is gesteld:

« Teneinde een verscherping van de toestand te voor-
komen, kan de Veiligheidsraad, alvorens de aanbevelingen
te doen of te besluiten tot de maatregelen als bedoeld in
artikel 39, een beroep doen op de betrokken partijen om
zich te gedragen overeenkomstig zodanige voorlopige maat-
regelen als hij noodzakelijk of wenselijk oordeelt. Zodanige
voorlopige maatregelen zullen geen afbreuk doen aan de
rechten, de eisen of de positie van de betrokken partijen. »

b) Deze overdracht bij wijze van «voorlopige maat-
regel» maakte bovendien het voorwerp uit van een wisse-
ling van brieven tussen Secretaris-Generaal Hammarskjöld
en de Vaste afgevaardigde van België bij de O. V. N.
gedateerd op 28 augustus en 2 september 1960.

c) Aldus was de stand van zaken voor beide partijen
duidelijk:

- De O. V. N. werd de voorlopige waarnemer van eens
anders zaak, volgens de algemene principes van het burger-
lijk recht, ingevolge artikel 10 van het O. V. N.-handvest.
- België zou eigenaar blijven van de basissen maar
bleef jegens de O. V. N. schuldenaar voor de uitgaven die
ten gevolge van deze zaakwaarneming werden gedaan (be-
waking en onderhoud).

II. - Aankoop van Belgische benodigdheden en uitrusting door de O. V. N.

a) Het is gebleken dat de Verenigde Naties voor het
verder verloop van hun operaties in Kongo een dringende
behoefte hadden aan het materieel en de uitrusting die in
de basissen aanwezig waren. Zij besloten tot de aankoop
van dit gedeelte van het materieel dat België hereid was
hun af te staan.

b) Tussen de maanden oktober en december 1960 wer-
den de lijst van het afgestane materieel en de criteria tot
schatting van de prijs vastgesteld volgens een zeer nauw-
keurige procedure. De opgestelde inventariseren oerden
doot de twee partijen ondertekend: het totale bedrag van
de transactie beliep nagenoeg 225 miljoen Belgische frank.

tant de 255 millions de francs belges qui lui fut rappelé à de nombreuses reprises.

III. - *Réclamation de l'O. N. U. du pont frais de la gestion des bases et fin de cette gestion.*
pat' la remise des bases au gouvernement congolais.

A la suite des différents rappels effectués par le gouvernement belge pour obtenir le paiement de ces 255 millions, l'O. N. U. présenta finalement, en mai 1963, une facture de frais d'entretien s'élevant pour la première période de septembre 1960 à mars 1963, à plus de 800 millions de francs belges.

Ainsi qu'il est dit ci-dessous, ce montant fut aussitôt contesté par la Belgique.

Mais dès ce moment, le Gouvernement belge a cherché à régler le problème des bases avec le gouvernement congolais, de manière à faire cesser l'administration provisoire des Nations Unies.

Ceci ne pouvait cependant se faire tant que l'action de l'O. N. U. au Congo continuait, action et présence basées sur les résolutions du Conseil de Sécurité interdisant toute aide militaire directe à la République du Congo.

Dès qu'il devint clair que le mandat et la présence des Nations Unies au Congo allaient se terminer, des négociations furent entreprises avec le gouvernement congolais sur la question des bases.

Après inventaire, et constat, les bases furent remises à la Belgique puis, par celle-ci, au Congo les 6 et 13 février 1964.

Cette opération permit de clôturer la gestion de l'O. N. U. à la mi-février 1964; cette gestion avait donc duré 41 mois.

IV. - *Contentieux Belgique-O. N. U.*

Le paiement de la facture de 255 millions de francs belges due par l'O. N. U. à la Belgique, pour fourniture de matériel et d'équipement, fut réclamé à diverses reprises à cet organisme international.

L'O. N. U., n'opposa d'abord, à ces rappels, que des réponses dilatoires puis prétendit lier cette question à celle du règlement des frais exposés par elle pour le gardiennage et l'entretien des bases, alors qu'il s'agissait, en droit, de deux choses différentes, à savoir: vente d'une part (et donc contrat parfait), gestion d'affaires et donc quasi-contrat d'autre part.

L'O. N. U. présenta donc, ainsi qu'il est dit ci-dessus, en mai 1963, à titre, somme toute, reconventionnel, une facture de plus de 800 millions de francs belges et relative aux frais de gardiennage et d'entretien des bases pour la période septembre 1960/mars 1963, montant ramené après discussions entre experts à Léopoldville, à environ 560 millions de francs belges selon une facture « définitive » du 30 août 1963.

Il fut décidé, de commun accord, entre la Belgique et l'O. N. U., de reprendre les négociations à New-York, fin octobre 1964.

Il s'agissait cette fois, rappelons-le, d'établir le coût des frais d'entretien (à l'exclusion des dépenses pour l'emploi opérationnel des bases) pour une période de 41 mois (mi-septembre 1960 à mi-février 1964).

Nooit heeft de O. V. N. dit bedrag van 255 miljoen Belgische frank, waaraan zij herhaalde malen werd herinnerd, bevestigd.

III. - *Aanspraken van de O. V. N. op (Jergoeding van de kesten (Jan het beheer van de basissen en einde van dit beheer door de overheid van de basissen van de Kongolese Regering.*

Na herhaalde aanvragen van de Belgische Regering tot uitkering van deze 255 miljoen, heeft de O. V. N. ten slotte in mei 1963 een onderhoudsrekening ingediend die voor de eerste periode van september 1960 tot maart 1963 loopt over een bedrag van meer dan 800 miljoen frank.

Zals hieronder wordt gezegd heeft België dit bedrag onmiddellijk betwist.

De Belgische Regering heeft dan echter dadelijk getracht het vraagstuk van de basissen met de Kongolese Regering te regelen, ten einde zodoende het voorlopig beheer door de Verenigde Naties te toen ophouden.

Dit was echter onmogelijk zolang de O. V. N.-actie in Kongo bleef duren: deze actie en aanwezigheid steunde op de resoluties van de Veiligheidsraad luidens dewelke iedere rechtstreekse militaire hulp aan de Republiek Kongo verboden was.

Zodra het duidelijk was dat het mandaat en de aanwezigheid van de Verenigde Naties in Kongo een einde zou nemen, werd met de Kongolese Regering over de kwestie van de basissen onderhandeld.

Nadat de inventaris en het proces-verbaal waren opge maakt, werden de basissen aan België en vervolgens door België aan Kongo overgedragen op 6 en op 13 februari 1964.

Deze verrichting maakte het mogelijk het O. V. N.-beheer half februari 1964 te besluiten; het had dus 41 maanden geduurd.

IV. - *Geschilpunten tussen België en de O. V. N.*

De betaling van de rekening van 255 miljoen Belgische frank door de Verenigde Naties aan België verschuldigd voor het leveren van materieel en uitrusting is herhaaldelijk bij dit internationaalorgaan aangevraagd.

De O. V. N. verstrekke aanvankelijk op deze rappels slechts ontwijkende antwoorden. Dan beweerde zij dat de kwestie verbonden moest worden met de regeling van de door haar gemaakte kosten voor het bewaken en onderhouden van de basissen, terwijl het uit juridisch oogpunt om twee verschillende zaken ging, met name, enerzijds, verkoop (met werkelijk contract) en anderzijds zaakwaarneming en bijgevolg oneigenlijk contract.

In mei 1963 dan, diende de O. V. N., zoals hierboven is gezegd, al met al bij wijze van tegen eis, een rekening in van meer dan 800 miljoen Belgische frank, in verband met de bewakings- en onderhoudskosten voor de basissen voor de periode van september 1960 tot maart 1963.

Na besprekingen tussen deskundigen te Leopoldstad is dat bedrag, althans volgens een « definitieve » rekening van 30 augustus 1963, tot ongeveer 560 miljoen Belgische frank verminderd.

In gemeen overleg tussen België en de O. V. N. werd el' beslist de onderhandelingen einde oktober 1964 te New York te hervatten.

Wij herinneren eraan dat ditmaal het bedrag van de onderhoudskosten (met uitsluiting van de uitgaven voor het operationeel gebruik van de basissen) voor een periode van 41 maanden (half september 1960 tot half februari 1961) moest worden vastgesteld.

Se pinçant du point de vue d'un tiers arbitre impartial et compte tenu du coût de la vie et du taux des salaires en vigueur au Congo depuis le 30 juin 1960 et des difficultés certaines de recrutement et d'organisation rencontrées par l'O. N. U., les experts belges s'efforcèrent d'établir un coût type en tenant compte, pour la rémunération du personnel, des taux de l'O. N. U.

Cette dernière formule entraînait pour la Belgique une dépense d'environ 190 millions de francs belges pour les 41 mois sous revue, alors que pour la même période, l'O. N. U. nous réclamait une somme de 560 millions de francs belges.

En vue d'étayer davantage encore les revendications belges, un dossier de contre-réclamations fut établi, notamment pour dépréciation anormale subie par les bases, durant leur gestion par l'O. N. U.

Ces négociations furent longues et ardues et s'étendirent sur environ deux mois (28-29 octobre au 18 décembre 1964).

* * *

A la suite de cette discussion, les Nations Unies réduisirent leur facture à 410 millions de francs belges pour la période de septembre 1960 à mars 1963.

Il restait encore à établir le coût de l'entretien de mars 1963 à la mi-février 1964.

Devant l'impossibilité de trouver une solution acceptée par les deux parties et pour permettre la conclusion d'un Accord sur le problème des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants belges ayant subi des dommages au Congo, il fut convenu d'abandonner les revendications réciproques au sujet des bases.

- B. - Accord relatif au règlement du problème des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants belges ayant subi des dommages au Congo.

Un assez grand nombre de ressortissants belges ont présentée des réclamations contre l'Organisation des Nations Unies pour la réparation des dommages aux personnes et aux biens consécutifs aux opérations de la Force des Nations Unies au Congo.

Ces réclamations concernent des dommages très divers dont certains sont le résultat inévitable des opérations de caractère militaire qui ont été engagées et dont d'autres sont la suite de faits imputables à certains membres des Forces de l'O. N. U. C.

Le Gouvernement exerçant la protection diplomatique à l'égard desdites réclamations s'est tenu en contact constant avec l'Organisation des Nations Unies,

Le Secrétaire général des Nations Unies a fait savoir au Gouvernement belge que l'Organisation ne saurait se soustraire et ne se soustraira pas à sa responsabilité morale s'il est établi que des agents de l'O. N. U. ont effectivement fait subir un préjudice injustifiable à des innocents.

En vertu de l'accord soumis à votre approbation, l'O. N. U. accepte d'accorder une intervention financière en ce qui concerne les actes préjudiciables commis par des membres du personnel de l'O. N. U. C. et ne résultant pas d'une nécessité militaire; ceci exclut la réparation des dommages aux personnes et aux biens qui ont été uniquement la conséquence des opérations militaires ou qui, bien que causés par des tiers, ont donné naissance à des réclamations à l'égard de l'O. N. U.

Van het standpunt van een onpartijdige derde scheidsrechter en rekening houdend met de kosten van levens-oud en houd. met het in Congo sedert 30 juni 1960 geldende loonniveau en met zekere wervings- en organisatie-moeilikheden die de O. V. N. ondervindt, hebben de Belgische deskundigen getracht een nieuwe type-kostprijs vast te stellen waarbij zij voor de bezoldiging van het personeel rekening hielden met: O. V. N.-normen.

Deze laatste formule bracht voor België een uitgave mee van ongeveer 190 miljoen Belgische frank voor de beschouwde 11 maanden, terwijl de O. V. N. ons voor dezelfde periode een bedrag vroeg van 560 miljoen Belgische frank.

Om de Belgische eisen te schragen werd een dossier opgemaakt van tegenuanspraken, onder meer voor de abnormale waardevermindering van de basissen tijdens hun beheer door de O. V. N.

De onderhandelingen waren lang en moeilijk en strekten zich uit over ongeveer twee maanden (28/29 oktober tot 18 december 1964).

* * *

Na deze besprekingen brachten de Verenigde Naties het bedrag van hun rekening terug tot 110 miljoen Belgische frank, voor de periode van september 1960 tot maart 1963.

Bleven nog vast te stellen: de onderhoudskosten van maart 1963 tot half februari 1961.

Daar het onmogelijk was een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden en ten einde een akkoord te kunnen sluiten betreffende de kwestie der aanspraken die Belgische onderdanen, welke in Congo schade hebben geleden, bij de Organisatie der Verenigde Naties hebben doen gelden, werd besloten de wederzijdse vorderingen met betrekking tot de basissen op te geven.

B. - Akkoord betreffende de regeling van de kwestie der aanspraken die Belgische onderdanen, welke in Congo schade hebben geleden, bij de Organisatie der Verenigde Naties hebben doen gelden.

Een vrij groot aantal Belgische onderdanen hebben bij de Organisatie der Verenigde Naties aanspraken doen gelden met het oog op het herstel van de schade aan personen en goederen die te wijten is aan het optreden van de strijdkrachten der Verenigde Naties in Congo.

Deze aanspraken hebben betrekking op zeer uiteenlopende schadegevallen; sommige ervan zijn het onvernijdelijk gevolg van de genoemde militaire operaties, andere zijn het gevolg van feiten die aan bepaalde leden van de strijdkrachten der O. V. N. K. moeten worden toegeschreven.

De Regering, die de diplomatieke behartiging van de voornoemde aanspraken op zich heeft genomen, is bestendig in contact gebleven met de Organisatie der Verenigde Naties.

De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties heeft de Belgische Regering laten weten dat de Organisatie zich niet kan noch wil onttrekken aan haar morele verantwoordelijkheid indien vaststaat dat personeelsleden van de O. V. N. werkelijk niet te rechtvaardigen schade hebben toegebracht aan onschuldigen.

Ingevolge het aan uw goedkeuring voorgelegd akkoord is de O. V. N. bereid een financiële tegemoetkoming te verlenen in de gevallen waarin door personeelsleden van de O. V. N. K. schade is toegebracht die geen gevolg is van een militaire noodwendigheid; zulks sluit uit het herstel van schade aan personen en goederen die uitsluitend het gevolg is geweest van militaire operaties of die, alhoewel door derden veroorzaakt, voortvloeien uit het doen gelden van aanspraken bij de O. V. N.

La modalit   de mise en œuvre de ce d  d  llmagement est celle de la remise à la Belgique d'une somme globale et forfaitaire; l'O. N. U. n'a pu acquiescer à l'établissement d'une procédure de caractère juridictionnel devant laquelle les différents cas seraient discutés. Il ne faut pas se dissimuler que celle-ci aurait imposé aux intéressés la charge de preuves qu'en raison des circonstances il-leur a été souvent difficile de réunir,

Le montant de la somme globale offert primitivement par l'O. N. U. et qui a été substantiellement augmenté comme il sera indiqué ci-dessous, est constitué par le total de l'ensemble des dossiers des cas retenus par l'O. N. U. pour indemnisation avec l'indication, pour chaque cas, d'une somme fixée en équité.

Si d'une part la République du Congo n'entend pas apparaître comme remettant directement chacune des sommes à chacun des intéressés ou des ayants droit de ceux-ci, l'accord conclu par échanges de lettres prévoit néanmoins que le Secrétaire général des Nations Unies fournira au Gouvernement belge tous éléments dont il dispose et qui seraient utiles à la répartition de la somme en question y compris la liste des cas individuels pour lesquels la République du Congo a estimé devoir assumer des charges financières ainsi que tous autres renseignements pertinents relatifs à l'appréciation de celles-ci, spécialement les chiffres retenus dans chaque cas,

C'est conformément à ces éléments chiffrés que le Gouvernement belge liquidera les sommes revenant aux bénéficiaires.

La fixation des sommes afférentes à chacun des cas retenus a fait l'objet d'un examen approfondi par les services de l'O. N. U. sur base des renseignements et des dossiers fournis par les intéressés.

Tous les intéressés ont été appelés à réunir et à produire les documents utiles, notamment par un communiqué publié dans la presse le 17 octobre 1961 rappelé en juillet 1963.

Ce dernier communiqué attirait l'attention sur la nécessité d'introduire les requêtes adressées à l'O. N. U. avant le 1  r août 1963.

Le total des chiffres afférent aux cas retenus par les Nations Unies était de 52 millions environ.

   la suite des négociations et sur le vu des arguments présentés par le Gouvernement belge, le total de 52 millions a été porté à environ 75 millions de francs (1,5 million de dollars),

En vertu de l'article 2 du projet de loi soumis à vos délibérations, ce supplément d'indemnité sera réparti proportionnellement entré tous les cas individuels retenus par l'O. N. U.

* * *

Le cumul des indemnités liquid  es par application de l'accord conclu avec l'O. N. U. et de celles qui résultent de la législation générale belge en matière de dommages subis au Congo est réglé de la façon suivante par l'article 3, alinéa 2 du projet et l'article 3.    5 de la loi du 6 juillet 1964.

On sait qu'une loi du 6 juillet 1964 a étendue l'application des lois relatives aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, aux conséquences de certains faits survenus sur le territoire du Congo (Léopoldville). D'autre part, un projet de loi en cours de préparation prévoit des indemnisations du même ordre en ce qui concerne les dommages aux biens.

De uitvoering van de schadeloosstelling geschiedt door de overdracht aan België van een globaal en forfaitair bedrag; de O. V. N. heeft niet kunnen instemmen met de instelling van een rechterlijke procedure waarbij de onderscheiden gevallen zouden worden behandeld. Men mag zich echter niet ontveinzen en dat de betrokkenen in dat geval de nodige bewijzen hadden moeten aanvoeren die ze, op grond van de omstandigheden, vaak moeilijk bijeen hebben kunnen brengen.

Het bedrag van de globale som dat door de O. V. N. aanvankelijk ter beschikking werd gesteld en dat, zoals verder zal blijken, naderhand aanzienlijk is verhoogd, staat gelijk met het totaal van alle dossiers der door de O. V. N. voor schadeloosstelling in aanmerking genomen gevallen, bij welke waarvan een naar billijkheid vastgesteld bedrag is aangeduid,

Alhoewel de O. V. N. er niet voor wil doorgaan als zou ze rechtstreeks elk bedrag aan elk der betrokkenen of rechthebbenden uitbetalen, voorziet het bij wisseling van brieven gesloten akkoord erin dat de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties de Belgische Regering alle hem ter beschikkingstaande gegevens zal verstrekken die bij de verdeling van de bewuste som dienstig kunnen zijn, met inbegrip van de lijst der individuele gevallen waarvoor de O. V. N. geoordeeld heeft de financiële lasten op zich te moeten nemen, alsmede alle pertinente gegevens voor de raming van deze lasten, met name de voor elk geval in aanmerking genomen cijfer.

Aan de hand van dit cijfermateriaal zal de Belgische Regering de bedragen vereffenen die de begunstigde toekomen.

De vaststelling van de bedragen betreffende de verschillende in aanmerking genomen gevallen is door de O. V. N.-diensten aan een nauwkeurig onderzoek onderworpen op de grondslag van de Inlichtingen en dossiers die de betrokkenen hadden verstrekt,

In een bericht verschenen in de pers op 17 oktober 1961 en dat in juli 1963 in herinnering werd gebracht, zijn de betrokkenen verzocht alle dienstige stukken bijeen te brengen en over te leggen.

Dit bericht wees tevens op de noodzakelijkheid om de vorderingen aan het adres van de O. V. N. v  r 1 augustus 1963 in te dienen.

In totaal hebben de door de Verenigde Naties in aanmerking genomen gevallen betrekking op een bedrag van ongeveer 52 miljoen.

Naar aanleiding van de onderhandelingen en de argumentatie van de Belgische Regering is het totaal van 52 miljoen gebracht op ongeveer 75 miljoen frank (1,5 miljoen dollar).

Krachtens artikel 2 van het wetsontwerp dat hi ter bespreking wordt voorgelegd, zal deze bijkomende vergoeding evenredig over alle door de O. V. N. in aanmerking genomen individuele gevallen worden verdeeld.

* * *

De cumulatie van de ter uitvoering van het met de O. V. N. gesloten akkoord vereffende vergoedingen en die welke voortvloeien uit de algemene Belgische wetgeving inzake de in Congo geleden schade wordt als volgt geregeld door artikel 3, tweede lid van het ontwerp en door artikel 3,    5, van de wet van 6 juli 1964,

Zoals men weet heeft de wet van 6 juli 1964 de toepassing van de wetten betreffende de vergoedingspensioenen van de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en van hun rechthebbenden uitgebreid tot de gevolgen van sommige feiten die zich op het grondgebied van Congo (L  opoldstad) hebben voorgedaan. Voorts voorziet een wetsontwerp, dat thans in voorbereiding is, in gelijkaardige vergoedingen op het stuk van de schade aan goederen,

Les indemnités provenant de l'O. N. U., et celles résultant de l'application de la législation belge ne pourront être cumulées mais les intéressés bénéficieront de l'indemnisation la plus favorable.

En outre, les dispositions de la législation belge seront applicables nonobstant le fait que le cas envisagé ne figure pas sur la liste des dossiers pour lesquels l'O. N. U. a admis une responsabilité financière.

L'article 4 prévoit que l'acceptation par un bénéficiaire ou un ayant droit d'une indemnité liquidée en exécution de la présente loi implique de sa part renonciation à tout recours contre l'Organisation des Nations Unies.

Tout recours contre l'O. N. U. se heurte d'ailleurs à l'immunité que confère à cette Organisation la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies signée à Londres le 13 février 1946 à laquelle la Belgique est partie.

Le règlement consacré par l'accord ne concerne pas les réclamations résultant des liens contractuels entre les requérants et l'Organisation concernant par exemple des créances pour fournitures, loyers ou honoraires, ni celles qui continuent actuellement à être traitées par le Service administratif de l'Organisation, telles que réquisitions régulières.

* * *

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet des deux accords soumis à votre approbation.

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,

De vergoedingen afkomstig van de O. V. N. en die welke bij toepassing van de Belgische wetgeving worden toegekend mogen niet worden geannuleerd, doch de betrokkenen zullen de gunstigste vergoeding ontvangen.

Daarbij zal het bepaalde in de Belgische wetgeving van toepassing zijn niettegenstaande het feit dat het bedoelde geval niet voorkomt op de lijst der dossiers, waarvoor de O. V. N. een financiële aansprakelijkheid heeft erkend.

Ingevolge artikel 1: betekent de aanvaarding door een begunstigde of een rechthebbende van een vergoeding die krachtens deze wet wordt toegekend, dat hij van ieder verhaal op de Organisatie der Verenigde Naties afziet.

Ieder verhaal op de O. V. N. stuit trouwens op de immuniteit die deze Organisatie heeft verkregen krachtens de Algemene Overeenkomst betreffende de Voorrechten en Immuniteiten der Verenigde Naties, ondertekend te Londen op 13 februari 1946 en waarbij België partij is.

De in het Akkoord vervatte regeling houdt geen verband met aanspraken die voortvloeien uit contractuele verplichtingen tussen de eisers en de Organisatie, bijvoorbeeld inzake leveringen, huurgelden of honoraria, noch met aanspraken die op dit ogenblik nog worden behandeld door de Administratieve Dienst van de Organisatie, zoals reclamatie opeisingen.

* * *

Dat is, Dames en Heren, het doel van de twee akkoorden die U ter goedkuring zijn voorgelegd.

De Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création du Conseil d'Etat, article 2. deuxième alinéa;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

Sortiront leur plein et entier effet, les actes internationaux suivants:

1) l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies relatif au règlement des comptes nés de l'administration par les Nations Unies des anciennes bases militaires belges au Congo;

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die zijn en hierne wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 23 december 1946 tot oprichting van de Raad van State, artikel 2, tweede lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN, EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Eerste artikel.

Zullen volkomen uitwerking hebben, de volgende internationale akten :

1) het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie der Verenigde Naties betreffende de afdoening der rekeningen voortvloeiend uit het beheer door de Verenigde Naties van de vroegere Belgische militaire basissen in Kongo;

2) l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations Unies relatif au règlement du problème des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants belges ayant subi des dommages au Congo,

conclus par échanges de lettres, datées de New-York, le 20 février 1965.

Art. 2.

La liquidation du montant fixé par l'Organisation des Nations Unies dans chaque cas retenu par elle se fait d'après les chiffres fournis par cette Organisation.

La somme fixée dans chacun de ces cas est augmentée d'un montant proportionnel à la différence existant entre le montant global des sommes individuelles et le montant d'un million cinq cent mille dollars.

Le Roi fixe la destination des sommes qui n'ont pas pu être liquidées.

Il détermine les ayants droit de la victime et les droits de chacun d'eux en ce qui concerne les indemnités allouées pour cause de décès en application du premier alinéa du présent article.

Art. 3.

Le Roi fixe les modalités et les délais de la liquidation des sommes allouées par application de l'article 2. Cette liquidation a lieu sur acceptation de l'intéressé.

Si l'application de la législation belge en matière de dommages aux biens donne lieu à une indemnisation du chef de dommages causés par les mêmes faits à des biens relevant d'une même catégorie, j'indemnisation afférente' à cette catégorie sera réduite, le cas échéant, des sommes reçues au titre de la présente loi.

Art. 4.

L'acceptation par un bénéficiaire ou un ayant droit d'une indemnité liquidée en exécution de la présente loi implique de sa part renonciation à tout recours contre l'Organisation des Nations Unies.

Art. 5.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1965.

PAR LE ROI :

Le Vice-Prémier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères.

2) het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie der Verenigde Naties tot regeling van de kwestie der aanspraken die Belgische onderdanen, welke in Kongo schade hebben geleden, bij de Organisatie der Verenigde Naties hebben doen gelden.

gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te New-York, 20 februari 1965.

Art. 2.

De vereffening van het door de Organisatie der Verenigde Naties vastgestelde bedrag in elk door haar in aanmerking genomen geval, geschiedt volgens de door de Organisatie verstrekte cijfers.

De in elk van deze gevallen vastgestelde som wordt vermeerderd met een bedrag dat evenredig is aan het verschil tussen het totale bedrag der afzonderlijke sommen en het bedrag van een miljoen vijfhonderdduizend dollar.

De Koning bepaalt wat er dient te gebeuren met de sommen die men niet heeft kunnen vereffenen.

Hij wijst de rechthebbenden van het slachtoffer aan en stelt voor ieder van hen de rechten vast met betrekking tot de vergoedingen die bij toepassing van het eerste lid van dit artikel wegens overlijden worden toegekend.

Art. 3.

De Koning bepaalt de wijze en de termijnen van de vereffening der bedragen toegewezen bij toepassing van artikel 2. De vereffening geschiedt bij aanvaarding door de betrokkene.

Indien bij toepassing van de Belgische wetgeving inzake schade aan goederen een schadevergoeding wordt toegekend wegens schade veroorzaakt door dezelfde feiten aan goederen behorende tot een zelfde categorie, wordt de vergoeding bepaald voor die categorie eventueel vermindert met de bedragen ontvangen uit hoofde van de onderhavige wet.

Art. 4.

De begunstigde of de rechthebbende die de vereffening aanvaardt van een vergoeding toegekend ter uitvoering van deze wet, ziet hiërdoor af van ieder verhaal tegen de Organisatie der Verenigde Naties,

Art. 5.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 18 maart 1965.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE:

De Vice-Eetste-Ministcc
en Minister /J'an Baitenlendse, Zeken,

PA-I., SPAAK. .

New-York, le 20 février 1965.

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations qui ont eu lieu entre les délégués de votre Organisation et ceux du Gouvernement belge au sujet des comptes nés de l'administration des Nations Unies des anciennes bases militaires belges au Congo.

Au cours de ces entretiens et des nombreux échanges de lettres qui les ont précédés, il est apparu que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement belge étaient titulaires de créances fondées les unes et les autres sur le contenu de l'accord passé entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement belge en août-septembre 1960.

En ce qui concerne le Gouvernement belge, les sommes réclamées à l'Organisation des Nations Unies représentaient essentiellement des fournitures de services, d'approvisionnement de matériel et d'équipements, l'O. N. U. ainsi qu'une indemnité pour la dépréciation dûment constatée de certaines installations des bases au Congo.

En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, les sommes réclamées se rapportaient aux frais exposés pour la gestion de ces bases pour le compte de la Belgique, depuis le 1^{er} septembre 1960 jusqu'au 15 février 1964.

Au cours des récentes négociations et après de longues discussions d'ordre juridique et comptable, il fut proposé que chacune des parties accepte de voir s'éteindre ses revendications financières par voie de compensation.

Au nom du Gouvernement belge j'ai l'honneur de vous faire part de mon accord sur cette proposition. Dès lors, si vous estimez également pouvoir vous rallier à cette formule, Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me le faire connaître.

La présente lettre ainsi que votre réponse vaudraient accord et régleraient définitivement les questions financières restées en suspens entre votre Organisation et mon Gouvernement en ce qui concerne les anciennes bases militaires au Congo, les créances réciproques étant éteintes.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) P.-H. SPAAK.
Vice-Président du Conseil,
Ministre des Affaires étrangères.

Monsieur le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies,
New York.

NATIONS UNIES.

New York.

20 février 1965.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 février 1965 relative aux comptes nés de l'administration par les Nations Unies des anciennes bases militaires belges au Congo.

Ainsi que vous voulez bien le rappeler, les conversations qui ont eu lieu à New-York au niveau des experts, de la fin octobre jusqu'à la mi-décembre 1964, ont abouti à la proposition de voir les créances du Gouvernement belge, d'une part, et de l'Organisation des Nations Unies, d'autre part, s'éteindre réciproquement par voie de compensation.

L'examen approfondi qui a précédé cette proposition m'incite à approuver la teneur de votre lettre. Je considère, dès lors, que le présent échange de lettres règle définitivement les questions financières restées en suspens entre votre Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les anciennes bases militaires belges au Congo, les créances réciproques étant éteintes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire général,
(s.) U. THANT.

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak,
Vice-Président du Conseil des Ministres de Belgique,
Ministre des Affaires étrangères.

(Vervaltng.)

New York, 20 februari 1965.

Mijnheer de Secretaris-Generaal,

Ik heb de eer te verwijzen naar het gesprek dat onlangs gevoerd is tussen de "gevaardigden van uw Organisatie en die van de Belgische Regering betreffende de rekeningen voortvloeiend uit het beheer door de Verenigde Naties van de vroegere militaire basissen in Kongo.

In de loop van dit gesprek en uit de talrijke brieven die craan voortgegaan zijn, is gebleken dat de Organisatie der Verenigde Naties en de Belgische Regering houder zijn van schuldvorderingen welke, de ene zowel als de andere, steunen op de inhoud van het in augustus-september 1960, tussen de Organisatie der Verenigde Naties en de Belgische Regering gesloten akkoord.

Wat de Belgische Regering betreft, de van de Organisatie der Verenigde Naties neevordende bedragen vcrtrcc qcnwoordigen hoofdzakelijk dienstenprestaties, leveringen van voorraden, materieel en uitrusting aan de O. V. N., alsmede een vergoeding voor de bchoorlijk vastgestelde waardevermindering van sommige installaties van die basissen in Kongo.

Wat de Organisatie der Verenigde Naties betreft, die gevorderde bedragen hadden betrekking op de kosten van het beheer Van deze basissen voor rekening van België vanaf 1 september 1960 tot 15 februari 1964.

Tijdens de jongste onderhandelingen en na langdurige discussies van juridische en boekhoudkundige aard, werd voorgesteld dat elk der partijen zou aanvaarden dat haar geldelijke aanspraken bij wijze van compensatie teniet gaan.

Namens de Belgische Regering heb ik de eer U mijn instemming met dit voorstel te betuigen. Bijgevolg, indien U zich eveneens met deze formule denkt te kunnen verzoenen, zou ik U dankbaar zijn, als U mij zulks wilde laten weten.

Deze brief en uw antwoord zouden gelden als akkoord en zouden de Huidende vraagstukken die tussen uw Organisatie en mijn Regering nog hangende zijn, regelen met betrekking tot de vroegere militaire basissen in Kongo, de wederzijdse schuldvorderingen zijnde teniet gegaan.

Gelieve, Mijnheer de Secretaris-Generaal, de hernieuwde verzekering Van mijn gans bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) PAL SPAAK,
Vice-Voorzitter van de Raad,
Minister van Buitenlandse Zaken.

De Heer Secretaris-Generaal
van de Organisatie der Verenigde Naties,
New York.

VERENIGDE NATIES.

New York.

20 februari 1965.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U de goede ontvangst te bevestigen van uw brief Van 20 februari 1965 betreffende de rekeningen ontstaan uit het beheer door de Verenigde Naties van de vroegere Belgische militaire basissen in Kongo.

Zoals U er wel wilt aan herinneren, hebben de besprekingen op expertenniveau, te New York gehouden van einde oktober tot midden december 1964, geleid tot het voorstel de vorderingen van de Belgische Staat, enerzijds, en van de Verenigde Naties, anderzijds, door schuldvergelijking teniet te doen gaan.

Het grondig onderzoek dat dit voorstel voorafging, zet er mij toe aan in te stemmen met de tekst van uw brief. Ik beschouw dan ook deze uitwisseling van brieven als een definitieve regeling van de financiële vraagstukken die nog bestonden tussen uw Regering en de Organisatie der Verenigde Naties betreffende de vroegere Belgische militaire basissen in Kongo, waardoor de wederzijdse vorderingen vervallen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering te aanvaarden van mijn zeer bijzondere hoogachting.

De Secretaris-Generaal,
(w.g.) U. THANT.

Aan Zijne Excellentie de Heer Paul-Henri Spaak,
Vice-Voorzitter van de Ministerraad van België,
Minister van Buitenlandse Zaken,

NATIONS UNIES.

New York..

Le 20 février 1965.

Monsieur le Ministre.

Un certain nombre de ressortissants belges ont présenté des réclamations contre l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les dommages aux personnes et aux biens consécutifs aux opérations de la Force des Nations Unies au Congo, en particulier celles qui se sont déroulées au Katanga. Les réclamations en question ont été examinées par les services de l'Organisation qui ont été chargés de recueillir l'OH les éléments permettant d'établir les faits pertinents produits par les réclamants OH pur leurs ayants droit ainsi que tous les renseignements autrement disponibles.

L'Organisation des Nations Unies a marqué son accord pour que les réclamations des ressortissants belges qui ont pu subir des dommages du fait d'actes préjudiciables commis par des membres du personnel de l'O. N. U. C. et ne résultant pas d'une nécessité militaire, soient traitées équitablement.

Elle a déclaré qu'elle ne se soustrairait pas à sa responsabilité s'il était établi que des agents de l'O. N. U. ont effectivement fait subir un préjudice injustifiable à des innocents.

Il est précisé qu'en vertu de ces principes, la responsabilité de l'Organisation n'est pas engagée du fait des dommages aux personnes et aux biens qui ont été uniquement la conséquence des opérations militaires ou qui, bien que causés par des tiers, ont donné naissance à des réclamations à l'égard de l'O. N. U.; ces cas sont donc exclus de l'indemnisation envisagée.

Des consultations ont eu lieu avec le Gouvernement belge. L'examen des réclamations étant à présent terminé et sans préjudice des privilèges et immunités dont jouit l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général versera au Gouvernement belge la somme de un million cinq cent mille dollars des Etats-Unis, en règlement forfaitaire et définitif de toutes les réclamations provenant des causes mentionnées au premier paragraphe de la présente lettre.

La répartition de la somme visée au précédent alinéa se fera par le Gouvernement belge. Dès l'entrée en vigueur du présent échange de lettres, le Secrétaire général des Nations Unies fournira au Gouvernement belge tous éléments dont il dispose et qui seraient utiles à la répartition de la somme en question y compris la liste des cas individuels pour lesquels l'O. N. U. a estimé devoir assumer des charges financières ainsi que tous autres renseignements pertinents relatifs à l'appréciation de celles-ci.

L'acceptation du versement susmentionné constitue le règlement forfaitaire et définitif entre la Belgique et les Nations Unies de toutes les questions qui font l'objet de la présente lettre. Il est entendu que ce règlement ne concerne pas les réclamations résultant des liens contractuels entre les requérants et l'Organisation ni celles qui continuent actuellement à être traitées par le service administratif de l'Organisation telles que réquisitions régulières.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire général,
(s.) U. THANT.

Son Excellence Monsieur P.-H. SPAAK,
Vice-Président du Conseil des Ministres de Belgique,
Ministre des Affaires étrangères.

VERENIGDE NATIES.

New York..

20 februari 1965.

Mijnheer de Minister,

Een aantal Belgische onderdanen hebben aanspraken doen gelden tegen de Verenigde Naties wegens schade aan personen en goederen geleden ingevolge de operaties van de V. Ni-strijdmacht in Kongo en voornamelijk ingevolge de operaties in Katanga. Deze aanspraken werden onderzocht door de diensten van de Organisatie die belast waren met het verzamelen van alle gegevens waardoor het bewijs kon worden geleverd van de pertinente feiten door de elers of door hun rechthoudenden aangevoerd, alsmede van alle anders beschikbare inlichtingen.

De Organisatie der Verenigde Naties heeft zich akkoord verklaard om een rechtvaardige behandeling te verzekeren van de aanspraken van Belgische onderdanen die schade hebben geleden wegens nadellge handelingen, begaan door leden van het personeel van de O. V. N. K. zonder dat er van militaire noodzaak sprake was.

Zij heeft verklaard dat zij zich niet wilde onttrekken aan hare verantwoordelijkheid, indien vaststaat dat personeelsleden van de O. V. N. werkelijk niet te verrechtvaardigen schade hebben toegebracht aan onschuldigen.

De nadruk wordt erop gelegd dat, ingevolge deze grondstelling, de Organisatie geneeie verantwoordelijkheid draagt voor schade aan personen en goederen die uitsluitend het gevolg was van de militaire operaties of Indien aanspraken werden Ingediend tegen de O. V. N. voor schadelijke feiten die echter door derden beqaan werden; in deze gevallen wordt de voorqenomen vergoeding dus niet verleend.

Er werd overleg gepleegd met de Belgische Regering. Nu het onderzoek van de aanspraken is geëindigd en onverminderd de voorrechten en immuniteten die de Organisatie der Verenigde Naties geniet, zal de Secretaris-Generaal de Belgische Regeering het bedrag van een miljoen vijfhonderdduizend U. S. dollar overnaken, tot forfaitaire en definitieve regeling van alle aanspraken ingevolge de schade vermeld in de eerste alinea van deze brief.

De verdeling van de in de voorgaande alinea bedoelde som zal door de Belgische Regering gebeuren. Zodra deze wisseling van brieven van kracht wordt, zal de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties de Belgische Regeering alle hem ter beschikking zijnde gegevens verstrekken die bij de verdeling van de bewuste som dienstig kunnen zijn met inbegrip van de lijst der individuele gevallen waarvoor de O. V. N. geoordeeld heeft de financiële lasten te moeten op zich nemen, alsmede alle pertinente gegevens vcor de raming van deze lasten.

De aanvaarding van de bovenvermelde storting vormt de forfaitaire en definitieve regeling tussen België en de Verenigde Naties van alle kwesties die in deze brief worden behandeld. Er wordt uitdrukkelijk vastgesteld dat deze regeling geen verband houdt met aanspraken die voortvloeien uit contractuele verplichtingen tussen de eisers en de Organisatie noch met aanspraken die op dit ogenblik noq worden behandeld door de Administratieve Dienst van de Organisatie der Verenigde Naties, zoals regelmatige opeisingen.

Met zeer bijzondere hoogachting,

De Secretaris-Generaal,
(get.) U. THANT.

Zijne Excellentie de Heer Paul-Henri SPAAK,
Vice-Voorzitter van de Ministerraad van België,
Minister van Buitenlandse Zaken.

New-York, le 20 février 1965.

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 février relative au règlement du problème des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants belges ayant subi des dommages au Congo.

J'accepte les propositions que vous formulez dans cette communication.

L'accord résultant du présent échange de lettres entrera en vigueur au moment où le Gouvernement belge vous notifiera l'assentiment des Chambres législatives belges aux dispositions qui y sont reprises.

Je saisis cette occasion. Monsieur le Secrétaire général, de vous renouveler l'assurance de ma très haute considération,

(s.) P.-H. SPAAK.
Vice-Président du Conseil
Ministre des Affaires étrangères
de Belgique.

Monsieur le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
à New-York.

New York, 20 februari 1965.

Mijnheer de Secretaris-Generaal,

Ik heb de eer U de ontvangst te berichten van uw brief van 20 februari betreffende de regeling van de kwestie der aanspraken die Belgische onderdanen, welke in Kongo schade hebben geleden bij de Organisatie der Verenigde Naties hebben doen gelden.

Ik aanvaard de voorstellen die U in die brief hebt uitgebracht.

Het akkoord dat ingevolge deze briefwisseling ontstaat zal van kracht worden op het ogenblik dat de Belgische Regering U de instemming van de Belgische wetgevende kamers met deze beschikkingen mededeelt,

Gelieve, Mijnheer de Secretaris-Generaal, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) p.-H. SPAAK,
Onder-voorzitter van de Raad.
Minister van Buitenlandse Zaken
van België.

De Heer Secretaris-Generaal
van de Organisatie der Verenigde Naties
te New York.